



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de MONTANDON (Alain), « Indications bibliographiques », *Voyage sentimental*, STERNE (Laurence), p. 329-335

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-3353-5.p.0329](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-3353-5.p.0329)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2014. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

INDICATIONS BIBLIOGRAPHIQUES

PRINCIPALES ÉDITIONS ANGLAISES

- A Sentimental Journey through France and Italy*, by M. Yorick. Vol. I & II, London, T. Becket and P. A. Dehondt, London, 1768.
- A Sentimental Journey through France and Italy*, edited by Gardner P. Stout, Berkeley, University of Carolina Press, 1967.
- A Sentimental Journey, The Journal to Eliza, A Political Romance*, Oxford, Oxford University Press, 1968.
- A Sentimental Journey through France and Italy; and the letters of Laurence Sterne to his most intimate friends*, with an introd. by Wilbur L. Cross, in *The complete works and life of Laurence Sterne*, New York, AMS press, vol. 3, 1970.
- A Sentimental Journey through France and Italy, with The journal to Eliza and A political romance*, edited by Ian Jack, Oxford. New York, Oxford university press, [1984] 1991.
- A Sentimental Journey through France and Italy; and Continuation of the Bramine's journal*, edited by Melvyn New and W. G. Day, *The Florida Edition of the Works of Laurence Sterne*, Gainesville, University of Florida press, vol. 6, 2002.

LISTE (NON EXHAUSTIVE) DES DIVERSES TRADUCTIONS FRANÇAISES DU VOYAGE SENTIMENTAL

- Voyage Sentimental* par M. Stern(sic) sous le nom de Yorick, traduit de l'anglais par M. Frénais, Amsterdam et Paris, 1769, 2 vol.
- Rééditions 1770 ; 1774 ; 1779 ; 1782 ; 1784 ; 1785 ; 1786 ; 1788 ; 1789 ; 1790 ; 1792 ; 1796 ; 1797 ; 1799 ; 1820 ; 1825 ; 1829 ; 1832 ; 1833 ; 1835 ; 1864 ; 1865 ; 1866 ; 1868 ; 1876 ; 1881 ; 1882 ; 1884 ; 1895 ; 1898 ; 1908.

- Le Voyage Sentimental*, traduit par Michel dans la collection des « Voyages imaginaires, romanesques, merveilleux, allégoriques, amusants... » 28^e tome, Paris, 1788.
- Voyage Sentimental*, traduction suivie des *Lettres d'Yorick à Éliza* de Paulin Crassous, Paris, Didot, 1801.
- Voyage Sentimental*, traduction de Christophe Moreau, Paris, Dentu, 1828 (réédité en 1884, 1886, 1893).
- Voyage Sentimental*, traduction suivie des *Lettres d'Yorick et d'Éliza*, précédée d'une notice biographique par Sir Walter Scott, de Auguste-Jean-Baptiste Defauconpret, Paris, Gosselin, 1841 (Bruxelles, 1842).
- Voyage Sentimental*, traduction précède d'un essai sur la vie et les ouvrages de Sterne de Jules Janin. Édition illustrée par MM. Tony Johannot et Jacque. Paris, E. Bourdin (1841) (rééd. 1854 ; 1894).
- Voyage Sentimental*, traduction par Léon de Wailly, précédée d'une notice biographique par Sir Walter Scott, Paris, Charpentier, 1841. (rééd. 1843 ; 1847).
- Voyage Sentimental* suivie des *Lettres d'Yorick à Éliza*, précédée d'une notice biographique par Sir Walter Scott, de N. Fournier, Paris, Michel Lévy Frères, 1866.
- Le Voyage Sentimental*, suivi de fragments d'un premier voyage en France par L. Sterne, traduits en vers français par André Tasset, Paris, Hachette, 1866.
- Voyage Sentimental en France et en Italie*, traduction par Alfred Hédouin, Paris, Jouaust, 1875 (rééd. 1887).
- Voyage Sentimental en France et en Italie*, traduction d'Émile Blémont, illustrations de Maurice Leloir, Paris, Launette, 1884, 1928.
- Le Voyage Sentimental en France et en Italie*, traduction par Aurélien Digeon. Paris, Aubier-Bilingue, 1934 (plusieurs rééditions. Traduction reprise pas les éditions Flammarion en 1981).

Autres traductions :

Le succès européen du *Voyage sentimental* peut se mesurer à l'ampleur des traductions (et des imitations) qui suivirent. Les premières traductions apparurent en allemand dès 1768 (Bode) et 1769 (Mittelstedt), en danois en 1775 (Birch), en hollandais en 1778 (Brunius), en suédois en 1791 (Ekmanson), en italien en 1792 et 1812 (Foscolo), en russe en 1793 (Kolmakov) et en 1803 (Domogatsky), en hongrois en 1815 (Kazinczy), en 1821 en Espagne, etc. De très nombreuses retraductions furent faites au cours du XIX^e siècle.

OUVRAGES GÉNÉRAUX SUR STERNE ET SON ÉPOQUE

- ASFOUR, Laura, *Laurence Sterne in France*. London Continuum, 2008.
- BARTON, Francis Brown, *Étude sur l'influence de Laurence Sterne en France au XVIII^e siècle* Paris, Hachette, 1911.
- BEHRMANN, Friedrich, *Laurence Sterne und sein Einfluss auf die englische Prosa des achtzehnten Jahrhunderts*, Diss. Zürich, 1936.
- BRISSENDEN, Richard, *Virtue in Distress. Studies in the Novel of Sentiment from Richardson to Sade*, London, Macmillan, 1974.
- CASH, Arthur H. and Stedmond John M. (ed.), *The Winged Skull*, London, Methuen, 1971.
- CASH, Arthur H., *Laurence Sterne. The Later Years*, London and New York, Methuen, 1986.
- CONNELY, Williard, *Laurence Sterne as Yorick*, London, 1958.
- CROSS, Wilbur L., *The Life and Times of Laurence Sterne*, New York, Yale University Press, 1929. [reprint New York, Russell and Russell, 1967]
- CURTIS, Lewis Perry, *The Politicks of Laurence Sterne*, Oxford, 1929.
- DESCARGUES, Madeleine, *Correspondances : Étude critique de la correspondance de Laurence Sterne dans son œuvre*, Paris, Didier Érudition, 1993.
- DIGERON, Aurélien, « Un inventeur et un destructeur : Sterne », *Le Roman anglais au XVIII^e siècle*, Paris, Didier, 1940.
- FLUCHÈRE, Henri, *Laurence Sterne. De l'homme à l'œuvre. Biographie critique et essai d'interprétation de Tristram Shandy*, Paris, Gallimard, 1961.
- FREDMAN, Alice G., *Diderot and Sterne*, New York, Columbia University Press, 1955.
- GUILBERT, Cécile, *L'écrivain le plus libre*, Paris, Gallimard, 2004.
- HARTLEY, Lodwick, *Laurence Sterne in the 20th Century. An Essay and a Bibliography of Sternean Studies, 1900-1963*, Chapel Hill, N. C., 1966.
- HARTLEY, Lodwick, *Laurence Sterne : An Annotated Bibliography 1967-77*, Boston, Hall, 1978.
- HARTLEY, Lodwick, *Laurence Sterne. A Biographical Essay*, Chapel Hill, The University of North Carolina Press, 1968 [1943].
- HOWES, Alan B., *Laurence Sterne. The Critical Heritage*. London, Routledge, 1974.
- HOWES, Alan B., *Yorick and the Critics : Sterne's Reputation in England 1760-1868*, New Haven, Yale University Press, 1958.
- JEFFERSON, D. W., *Laurence Sterne*, London, Longmans Green, 1954.
- LOVERIDGE, Mark, *Laurence Sterne and the Argument about Design*, London, Macmillan, 1982.

- MOGLEN, Helene. *The Philosophical Irony of Laurence Sterne*, Gainesville, University Press of Florida, 1975.
- MONTANDON, Alain, *La Réception de Laurence Sterne en Allemagne*, Clermont-Ferrand, Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Clermont-Ferrand II, 1985.
- MULLAN, John, *Sentiment and Sociability : The Language of Feeling in the Eighteenth Century*, Oxford, Clarendon, 1988.
- NEWBOULD, Mary-Céline, *Adaptations of Laurence Sterne's Fiction, Sterneana, 1760–1840*, Ashgate, 2013.
- PIPER, William B., *Laurence Sterne*, New York, Twayne, 1965.
- ROSS, Ian Campbell, *Laurence Sterne : A Life*. Oxford, Oxford UP, 2001.
- SOUPEL, Serge, « The Journal to Eliza de Sterne : Mémoire et imagination », *XVII-XVIII*, 26, 1988, p. 25-36.
- STAFFER, Paul, *Laurence Sterne*, Paris, Fischbacher, 1882.
- STEDMOND JOHN M., *The Comic Art of Laurence Sterne*, Toronto, University of Toronto Press, 1967.
- THOMSON, David, *Wild Excursions : The Life and Fiction of Laurence Sterne*, London, 1972.
- TRAUGOTT, John, *Laurence Sterne. A Collection of Critical Essays*. Englewood Cliffs, Prentice Hall, 1968.

ÉTUDES DU VOYAGE SENTIMENTAL

- BANDRY-SCUBBY, Anne, « Les livres de Sterne : suites et fins », in *XVII-XVIII. Bulletin de la société d'études anglo-américaines des XVII^e et XVIII^e siècles*. N° 50, 2000. p. 115-136.
- BANDRY, Anne « Imitations of Tristram Shandy », in *Critical Essays on Laurence Sterne*, Melvyn New ed., New York : G. K. Hall (1998), p. 39-52.
- BANDRY, Anne « Tristram Shandy ou le plaisir du tiret », *Études anglaises*, 41 (1988), p. 143-154.
- BANDRY, Anne. 2004. « The Reception of Sterne in France : Translations, Editions, Critical Reception and Influence in the Nineteenth and Twentieth Centuries », *The Reception of Sterne in Europe*, dir. Peter de Voogd & John Neubauer, London, Continuum, 2004, p. 32-67.
- BATTESTIN, Martin C., « A Sentimental Journey and the Syntax of Things » in *Augustan Worlds*, edited by J. C. Hilson, M. M. B. Jones, and J. R. Watson, Leicester, Leicester University Press, 1978, p. 223-237.

- BERTHOUD, J., « The Beggar in *A Sentimental Journey* », in *The Shandean*, 3, 1991, p. 37-48.
- BLONDEL, Madeleine, « Les Illustrations du *Voyage Sentimental* de Laurence Sterne dans les livres du XVIII^e siècle », in *Eighteenth-Century Fiction*, 2002, Vol. 14, Iss. 3, Article 4, p. 575-624.
- CASH, Arthur Hill, *Sterne's Comedy of Moral Sentiments. The Ethical dimension of the Journey*, Pittsburgh, Duquesne University Press, 1966.
- CURLEY, Thomas M., « Sterne's *A Sentimental Journey* and the Tradition of Travel Literature », in *1660-1780. All the World before them*, edited by Ed. J. McVeagh, London, Ashfield, 1990, p. 202-216.
- DENIZOT, Paul, « Yorick et la quête du bonheur ou les équivoques ludiques du corps et de l'âme dans *A Sentimental Journey* » in *Le corps et l'âme en Grande-Bretagne au dix-huitième siècle*, (éd. Paul-Gabriel Boucé, and Suzy Halimi), Paris, Publications de la Sorbonne, 1986, p. 157-166.
- DESCARGUES, Madeleine, « Fonctions d'une lettre d'amour. De la Correspondance de Sterne à *A Sentimental Journey* », in *XVII-XVIII*, 31, 1990, p. 143-157.
- DESCARGUES, Madeleine, « French Reflections : On a Few Reflections of the French in Sterne's Letters and *A Sentimental Journey* », in *XVII-XVIII. Bulletin de la société d'études anglo-américaines des XVII^e et XVIII^e siècles*. N° 38, 1994. p. 255-269.
- DILWORTH, *The Unsentimental Journey of Laurence Sterne*, New York, King's Crown Press, 1948.
- DUPAS, Jean-Claude, *Sterne ou le vis-à-vis*, Lille, PUL, 1984.
- DUSSINGER, John, A., « The Sensorium in the World of *A Sentimental Journey* », in *Ariel*, 13, n° 2, 1982, p. 3-16.
- FRANK, J., « "A Man who Laughs is never Dangerous": Character and Class in Sterne's *A Sentimental Journey* », in *English Literary History*, 56 n° 1, 1989, p. 97-124.
- GANNIER, Odile, « Le Voyage selon Laurence Sterne et Chateaubriand : le héros et le bouffon (*Tristram Shandy, Voyage sentimental, Itinéraire de Paris à Jérusalem*) ». <http://revel.unice.fr/loxias/index.html?id=1480>
- GARVEY, James W., « Translation, Equivocation, and Reconciliation in Sterne's *A Sentimental Journey* », in *Southern Humanities Review*, 12.4, 1978, p. 339-349.
- KOPPEL, Gene, « Fulfillment through Frustration : some Aspects of Sterne's Art of the Incomplete in *A Sentimental Journey* », in *Studies in the Novel*, Summer 1970, vol. 2, n° 2, p. 168 et suiv.
- LOCKRIDGE, Ernest H., « A Vision of the Sentimental Absurd : Sterne and Camus », *The Sewanee Review*, 1964, LXXII, p. 652-667.
- MACLEAN, Kenneth, « Imagination and Sympathy : Sterne and Adam Smith », *Journal of the History of Ideas*, 1949, X, p. 399-410.

- MARKLEY, Robert, « Sentimentality as Performance : Shaftesbury, Sterne, and the Theatrics of Virtue » in *The New Eighteenth Century : Theory, Politics, English Literature*, edited by Felicity Nussbaum and Laura Brown, New York, Methuen, 1987. 210-230.
- MCGLYNN, Paul D., « Orthodoxy versus Anarchy in Sterne's Sentimental Journey », in *Papers on Language and Literature*, 7.3, 1971, p. 242-251.
- MCKILLOP, Allan Dugald, *The Early Masters of English Fiction*, Lawrence, University of Kansas Press, 1956.
- MONTANDON, Alain, « Yorick et les égarements de la bienséances : Sterne et Crébillon », in *QWERTY*, 3, 1993, p. 31-40.
- OATES, J. C. T., *Shandysm and Sentiment 1760-1800*, Cambridge, Cambridge Bibliographical Society, 1968.
- OGÉE, Frédéric, « “This matter ? Better in France ?” Laurence Sterne et le voyage sentimental », in *Le Continent européen et le monde anglo-américain aux XVII^e et XVIII^e siècles*, Reims, Publications du département d'études anglaises de la faculté des Lettres, 1987. p. 5-15.
- OGÉE, Frédéric, « A Sentimental Journey as Vanity », in *QWERTY*, 3, 1993, p. 41-46.
- OGÉE, Frédéric, « Channelling Emotions : Travel and Literary Creation in Smollett and Sterne », in *Studies on Voltaire and the Eighteenth Century*, 292, 1991, p. 27-42.
- OGÉE, Frédéric, « Sterne and Fragonard : “The escapades of Death” » in *Icons—Texts—Iconotexts. Essays in Ekphrasis and Intermediality*, ed. by Peter Wagner, Walter de Gruyter, Berlin, New York, 1996, p. 136-148.
- PICKFORD, Susan, « Between Version and Traduction : Sterne's Sentimental Journey in Mid-Nineteenth-Century France », *Translation and Literature* 16, 2007, p. 53-65.
- PUTNEY, Rufus, « The Evolution of A Sentimental Journey ». *Philological Quarterly* 19, 1940, p. 349-369.
- PUTNEY, Rufus, « Laurence Sterne : Apostle of Laughter » in *The Age of Johnson. Essays Presented to C. B. Tinker*, New Haven : Yale UP, 1949. 158-170.
- RABB, M. A., « Engendering Accounts of Sterne's A Sentimental Journey », in *Johnson and his Age*, edited by James Engell, Cambridge, Harvard University Press, 1984, p. 531-558.
- REID, Ben, « The Sad Hilarity of Sterne », in *Virginia Quarterly Review* 32, 1956, p. 107-130.
- SEIDEL, M., « Narrative Crossings : Sterne's A Sentimental Journey » in *Genre*, 18 n° 1, 1985, p. 1-22.
- SOUPEL, Serge, « Lavieille, Hédouin, Leloir and the Voyage Sentimental », in *The Shandean*, 2, 1990, p. 202-214.

- SOUPEL, Serge, « Voyage bibliographique parmi quelques traductions et trahisons du *Voyage sentimental* », *Tréma*, 9, 1984, p. 133-142.
- STOUT, Gardner B. Jr., « Yorick's *Sentimental Journey* : A Comic "Pilgrim's Progress" for the Man of Feeling », *English Literary History*, XXX, 1963, p. 395-412.
- THOMSON, J. E. P., « Contrasting Scenes and their Part in the Structure of "A Sentimental Journey" », in *AUMLA* 32, November 1969, p. 206-213.
- THOMSON, J. E. P., « The Morality of Sterne's Yorick », in *AUMLA* 27, May 1967, p. 71-78.
- VIVIÈS, Jean « *A Sentimental Journey*. La leçon de lecture de Laurence Sterne », in *QWERTY*, 3, 1993, p. 47-52.
- WHITE, F. Eugene, « Sterne's Quiet Journey of the Heart : Unphilosophic Projection of Enlightened Benevolence », *Enlightenment Essays*, 1971, 2, p. 103-110.
- WOOLF, Virginia, « The "Sentimental Journey" », *The Common Reader*, Second Series, 1932.

OUVRAGES CITÉS ET ABRÉVIATIONS

- A Facsimile Reproduction of a unique Catalogue of Laurence Sterne's Library*, with a Preface by Charles Whibley. London, New York, 1930.
- BURTON, Robert, *Anatomie de la Mélancolie*, traduction de B. Hoepffner et C. Godraux, José Corti, 2000.
- SMOLLETT, Tobias George, *Voyages à travers la France et l'Italie* [1766], traduction d'André Fayot, José Corti, 1994. [Voyages]
- STERNE, Laurence, à *Éliza ou Quatre-vingt-quinze variations sur un thème sentimental*, traduction de Roger Kahn, José Corti, 1987. [Journal à Éliza]
- STERNE, Laurence, *Tristram Shandy*, traduction de Charles Mauron, Laffont, 1946.
- Letters of Laurence Sterne*, éd. L. P. Curtis, Oxford, Clarendon Press [1935] 1967. [lettre]
- The Sermons of Mr. Yorick*. Vol. I & II London, Dodsley, 1760.
- Sermons by the late Rev. Mr. Sterne*. Vol. V, VI & VII, London, W. Strahan, 1769.
- Sermons choisis de Sterne*, Chez Jean-François Bastien, Paris, 1803.
- Sermons choisis de L. Sterne*, Londres, Paris, 1786.
- Useful hints to those who make the tour of France, in a series of letters written from that kingdom*, by Philip Thicknesse, London, 1768. [Hints]